

## Freitag, 21. November

- 14:00 **Grußwort zur Eröffnung**  
Silvia Hansen-Schirra
- 14:15 **Rückkehr nach Trizonesien. Übersetzer von Prosa, Lyrik, Drama und Kinderbuch**  
Sabine Baumann
- 15:00 **“Da hilft nur eins, da muss ein Trupp jüdischer Emigranten aus Amerika her!” (Prodekan Behrens, Leipzig). Gibt es in der Academia Interesse an Remigration?**  
Larisa Schippel
- 15:45 **Sichtbarkeit von Translationsprozessen in der Historiographie – Die Entstehung des österreichischen Staatsvertrags (1945–1955)**  
Emma Steinbock
- 16:15 *Kaffeepause*
- 16:45 **Zeitschriften im Post-Exil: Versuch einer translatorischen Profilierung**  
Julija Boguna
- 17:30 **Eine Mosaik der Weltliteratur: das transitorische Profil der Zeitschrift *Ost und West***  
Xiao Liu
- 18:15 *Verschlaufpause*
- 18:30 **Auf den Spuren der Exilantinnen und Exilanten (1933–1945) im heutigen Paris**  
Ute Lemke
- 19:15 **Ein Archiv und seine forensischen Veranstaltungsräume. Der Aufbau eines Übersetzernachlass-Schwerpunktes im Literaturarchiv Sulzbach-Rosenberg**  
Heribert Tommek
- 20:00 *Abendessen/Ausstellung*

## Samstag, 22. November

- 09:00 **“Kommen Schweizer Bücher nach Deutschland?” Das schwierige Exportgeschäft der Schweizer Verlage nach dem Zweiten Weltkrieg**  
Pino Dietiker
- 09:45 **Die Besetzung Österreichs – ein Flickwerk von translatorischen Räumen? Eine Spurensuche**  
Pekka Kujamäki
- 10:30 **Übersetzungen in den *Bibliographischen Annalen der DDR* 1945–1950: Prosa, Lyrik und Sachliteratur**  
Heidi Rotroff
- 11:15 *Kaffeepause*
- 11:30 **Von der Insel zur Arche: Der (Exil?)-Übersetzer Edzard Schaper im katholischen Netzwerk rund um den Arche-Verlag**  
Marina Rougemont
- 12:15 **Noch im Exil übersetzt – Hans Feists Translation von (Teil-)Gedichten T. S. Eliots 1945 in *Ewiges England***  
Christine Maier-Rezić
- 13:00 *Mittagspause*
- 15:00 **Online-Vortrag: Institutionelle Translationsräume in den Sozial- und Geisteswissenschaften: Exil und Postexil**  
Rafael Schögler
- 15:45 **“Denn es fällt ja heute einem Juden nicht leicht, in Deutschland zu veröffentlichen...” Hannah Arendt und ihr translatorisches Handeln nach 1945**  
Julia Richter
- 16:30 *Verschlaufpause*

- 17:00 **Der Bruch im Steinberg. Skizze eines gescheiterten Versuchs**  
Irene Weber Henking
- 17:45 **Anni Carlsson und Peter Weiss im Post-Exil. Ein Arbeitsbericht**  
Klaus-Jürgen Liedtke
- 19:00 **Runder Tisch – Persona Verlag und die Vermittlung von Exilliteratur**  
Iris Bäcker, Lisette Buchholz, Andreas F. Kelletat
- 20:00 *Abendessen*

## Sonntag, 23. November

- 09:30 **Dichtung und Wahrheit – Der Chinesisch-Übersetzer Franz Kuhn vor und nach 1945**  
Haoyu Zhang
- 10:00 **Jedem Anfang wohnt ein Zauber inne - Das Übersetzerpaar Remane**  
Maryia Kavaleuskaya-Engel
- 10:30 **Emigranten und Übersetzer: Grete Berges und Heinz Liepman**  
Wilfried Weinke
- 11:15 *Kaffeepause*
- 11:45 **Die Suche nach dem Weg: Erwin Walter Palm und seine Texte in den Jahren 1945 bis 1950**  
Julia Neu
- 12:30 **Mitgenommene Sprache - mitgebrachte Sprache. Übersetzen im Nach-Exil**  
Andreas F. Kelletat
- 13:30 *Gemeinsames Mittagessen*  
*Abschluss der Tagung*



## Ansprechpartner

Sabine Baumann  
Julija Boguna  
Andreas F. Kelletat  
Xiao Liu

E-Mail: [postexil@uni-mainz.de](mailto:postexil@uni-mainz.de)

**ftsk**  
FACHBEREICH ■ 06  
Translations-, Sprach-  
und Kulturwissenschaft

Johannes Gutenberg-Universität Mainz  
Fachbereich Translations-, Sprach-  
und Kulturwissenschaft Germersheim  
Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik

An der Hochschule 2  
76726 Germersheim  
[www.fb06.uni-mainz.de](http://www.fb06.uni-mainz.de)

Gestaltung: Anastasia Bauer

Die Tagung findet statt  
mit Unterstützung von:



**DFG** Deutsche  
Forschungsgemeinschaft



CIUTI



Freundeskreis  
FTSK Germersheim e.V.

**UeLit**  
Übersetzen  
und Literatur e.V.

*Achtes Germersheimer Symposium*  
**Übersetzen und Literatur**  
(UeLit VIII)

# Translation



# im Post-Exil

Personen, Texte, Verflechtungen

1945-1950

**21.-23. November 2025**

## Tagungsort

Johannes Gutenberg-Universität Mainz  
Fachbereich Translations-, Sprach-  
und Kulturwissenschaft

An der Hochschule 2  
76726 Germersheim

**Raum N.106**  
(Stufenhörsaal)